Серия «История»
2025. Т. 53. С. 73–80
Онлайн-доступ к журналу:
http://izvestiahist.isu.ru/ru

ИЗВЕСТИЯ
Иркутского
государственного
университета

Научная статья

УДК 94 (470+571)
https://doi.org/10.26516/2222-9124.2025.53.73

Сергей Усов и его системы обучения русскому и китайскому языкам

А. А. Хисамутдинов*

Центральная научная библиотека ДВО РАН, г. Владивосток, Россия

Н. В. Хисамутдинова

Владивостокский государственный университет, г. Владивосток, Россия

Аннотация. Представлена краткая биография известного в прошлом преподавателя иностранных языков Сергея Николаевича Усова (1891–1966, Рязань), разработавшего уникальную методику обучения русскому языку китайцев, а китайскому языку – русских эмигрантов. Описана его деятельность в русских вузах Харбина – Русско-китайском (Харбинском) политехническом институте и на Юридическом факультете, а также издательская активность (около тридцати учебно-методических работ, в том числе по обобщению опыта преподавания разговорного китайского языка). Подчеркивается, что за короткое время педагог создал собственную школу. Отмечается, что в основу его методики преподавания иностранного языка легла идея о неразрывной связи языка и культуры народа.

Ключевые слова: С. Н. Усов (1891–1966), китайский язык, русские в Китае, русский язык в Китае.

Для цитирования: Хисамутдинов А. А., Хисамутдинова Н. В. Сергей Усов и его системы обучения русскому и китайскому языку // Известия Иркутского государственного университета. Серия История. 2025. Т. 53. С. 73–80. https://doi.org/10.26516/2222-9124.2025.53.73

Original article

Sergey Usov and His System of Teaching Russian and Chineese Languages

A. A. Khisamutdinov*

Central Scientific Library FEB RAS, Vladivostok, Russian Federation

N. V. Khisamutdinova

Vladivostok State University, Vladivostok, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to Sergei Nikolaevich Usov (1891–1966, Ryazan), a well-known teacher of foreign languages, who developed a unique method of teaching Russian to Chinese students and Chinese to Russian emigrants. Describing his biography, the authors write about Usov's teaching at Russian higher schools in Harbin, e.g. at the Russian – Chinese (Harbin) Polytechnic Institute and the Law Faculty as well as his publishing activity (about thirty educational and method-

© Хисамутдинов А. А., Хисамутдинова Н. В., 2025

*Полные сведения об авторах см. на последней странице статьи.
For coplete information about the authors, see the last page of the article.

ological works, including a summary of his experience in teaching spoken Chinese). It is emphasized that in a short time the teacher created his own school that was based, alongside his teaching methods, on the idea of indissoluble connection between the national language and culture.

Keywords: S. N. Usov (1891–1966), Chinese language, Russians in China, Russian language in China.

For citation: Khisamutdinov A.A., Khisamutdinova N.V. Sergey Usov and His System of Teaching Russian and Chineese Languages. *The Bulletin of Irkutsk State University. Series History,* 2025, vol. 53, pp. 73-80. https://doi.org/10.26516/2222-9124.2025.53.73 (in Russian)

В Китае проживало немало русских китаеведов, оставивших о себе память талантливыми исследованиями или способными учениками, в их числе и Сергей Николаевич Усов. Правда, в отличие от тех, кто получил профессиональное образование в Санкт-Петербургском университете или Восточном институте во Владивостоке, он был самоучкой, имея только среднее образование. В совершенстве владея китайским языком и превосходно зная местную культуру, он зарекомендовал себя отличным преподавателем, разработавшим собственную систему обучения китайскому языку. От ранее использовавшихся ее отличала тесная связь языковых аспектов с культурными особенностями китайского народа. Сегодня именно этот принцип педагоги-лингвисты считают основным при изучении иностранного языка.

Научно-методическим наследием китаеведа являются 29 публикаций, включающих методическую литературу, учебники и пособия для изучающих китайский язык, а также [7, № 1076–2437]. Наряду с другими книгами, изданными русскими в Китае, они хранятся в библиотеке Гавайского университета (Гонолулу, США) [8].

Успехи в китайском языке. Сергей Усов попал в Харбин 15-летним с родителями в 1906 г. и сразу же окунулся в китайский язык и культуру. Подросток легко воспринял все тонкости незнакомого языка, и позднее китайцы удивлялись его безупречному произношению. После школы он учился в Харбинском коммерческом училище и там смог глубже погрузиться в китайский язык и оценить его благодаря учителю, известному китаеведу Ипполиту Григорьевичу Баранову, выпускнику Восточного института во Владивостоке[1].

В годы Первой мировой войны Сергея Усова призвали в армию, но на фронт он не попал, успев только окончить в 1917 г. Иркутское военное училище. Участвовать в начавшейся вскоре Гражданской войне он не захотел, предпочтя вернуться домой в Харбин и заняться преподаванием. Вначале это были краткосрочные языковые курсы, репетиторство и уроки китайского языка в русских средних школах Харбина. Так как для работы на Китайско-Восточной железной дороге (КВЖД) требовались специалисты, знающие китайский язык, число учебных заведений, где его изучали, стало быстро увеличиваться, а китайские программы углубляться.

В 1920-е гг. в Харбине стали открываться и высшие учебные заведения: благодаря выходцам из России появились Русско-китайский техникум (1920, затем Русско-китайский политехнический институт), в чьих выпускниках

[1] ГАПК. Ф. 115. Оп. 1. Д. 1139. 9 л.: портр.; ГАХК. Ф. 830. Оп. 3. Д. 72386. 3 л.: портр.

нуждалась КВЖД, и Юридический факультет, который подчинялся Государственному Дальневосточному университету во Владивостоке.

С. Н. Усов в Харбинском политехническом институте (ХПИ). Руководство Русско-китайского политехнического института, как вначале назывался ХПИ, с первого года работы озаботилось привлечением в ряды студентов китайских молодых людей. Некоторые из них уже знали немного русский язык, но этого уровня было недостаточно для обучения в институте, где все лекции читались на русском языке. Первый ректор Алексей Алексеевич Щёлков (1876–1942, Шанхай) задумался об организации соответствующих курсов и о поиске их руководителя.

Сначала эти курсы были годичными и назывались подготовительными классами, но вскоре, увидев большой интерес китайских абитуриентов к изучению русского языка, продолжительность занятий увеличили. В этом была заслуга и руководителя курсов С. Н. Усова. Хорошо помня, как выстраивал свои занятия в Харбинском коммерческом училище И. Г. Баранов, он занялся разработкой собственной учебной программы, в которой предусматривалось обучение языку на коммуникативном уровне, с учетом национальных особенностей и культурных различий. При этом педагог старался находить нечто общее между Россией и Китаем, искать примеры, когда китайцы и русские одинаково относятся к какому-то явлению или схоже реагируют на ситуацию, и включать их в материалы занятий.

Также Усов предложил новаторскую для того времени идею полного погружения в язык – он вел занятия только на русском языке и не позволял своим ученикам переходить на родной китайский, побуждая искать выход из положения. Этот принцип он распространял и на внеаудиторное общение. Несмотря на трудную программу, количество китайцев, желающих поступить в институт, непрерывно росло, хотя конкурс для китайцев и русских был одинаковым. Число китайцев к общему числу студентов института уже в 1923 г. составляло свыше 20 % и каждый год увеличивалось [1, с. 10]. Китайское правительство, в свою очередь, видя явный интерес китайских молодых людей к русскому вузу, приняло решение назначать ежегодно китайским студентам, выдержавшим экзамен, двадцать стипендий (от 600 до 1000 долл.).

Учебные планы русских вузов в обязательном порядке включали китайский язык, и главной проблемой, с которой столкнулся С. Н. Усов, было отсутствие современных учебников. С русским языком проблема отчасти решалась благодаря получению литературы из Советской России, но с китайским ситуация была хуже. Педагог сразу понял, что университетские учебники, привезенные из России, в данной ситуации непригодны. С одной стороны, они были перегружены материалом, рассчитанным на специальное филологическое образование. С другой стороны, выпущенные много лет назад, они отстали от жизни: их содержание было далеко от современного китайского языка. В 1922 г. вместе с коллегой по Политехническому институту Чжэн-ай таном (郑爱堂) Усов начал издавать на русском и китайском языках «Учебник китайского разговорного языка» [5]. В нем педагог использовал примеры из жизни: читая прессу и прислушиваясь к разговорам китай-

цев, он собирал все новое, что появлялось в языке. Он предлагал использовать язык не только как средство общения, но и как один из важнейших способов понять духовную и материальную жизнь Китая, который в 1920-е гг. дал приют тысячам беженцев из России.

Последняя, седьмая часть учебника была закончена и издана в 1925 г. К этому времени некоторые части учебника, получившего очень хорошие отзывы, уже были переизданы [7, p. 260].

Обучение языкам на Юридическом факультете. Большую поддержку своим начинаниям Усов получал от профессора юриспруденции Валентина Александровича Рязановского, декана Юридического факультета в 1924–1929 гг. Здесь, как и в Политехническом институте, существовало двухгодичное обучение русскому китайцев, планирующих поступление на факультет. Очевидец этих событий Николай Павлович Автономов писал, что это был «самый благополучный период существования учебного заведения: помимо юридического открыли экономическое отделение с тремя подотделами – с восточно-экономическим, коммерческим и железнодорожным. Понимая особую важность привлекать китайских студентов, открыли для них подготовительные классы, по окончании которых они могли переходить на обычные специальности, на которых преподавание велось на русском языке» [1, с. 12].

Для китайской молодежи Усов разработал особую программу, в которой предусматривалось помимо общего знакомства с языком изучение русской терминологии по юриспруденции. Несмотря на все усилия Усова и его коллег, китайские абитуриенты не могли освоить русский язык в достаточной степени, и педагог предложил сформировать из них первый курс китайского отделения факультета, где бы китайская профессура и русские лекторы подготовительных классов вели занятия на китайском языке.

Это новшество одобрил заведующий подготовительными классами и помощник декана факультета Лей-Инь (雷殷), который решил, что все поступающие на факультет должны слушать лекции совместно с китайскими студентами на китайском языке. На этот раз встал вопрос об углубленном изучении китайского языка русскими абитуриентами, и осенью 1926 г. для них открыли двухгодичные курсы китайского языка, которыми стал руководить С. Н. Усов. В 1926 г. он переработал свой «Учебник китайского разговорного языка», претерпевший к этому времени шесть изданий [5]. Педагог снабдил его граммофонным курсом из 12 пластинок и расшифровкой аудиоматериала. Популярный учебник был одобрен Канцелярией главноначальствующего Особого района Восточных провинций (ОРВП) [7, p. 261].

Осенью 1929 г. занятия на первом курсе не начались, так как выяснилось, что ни китайские, ни русские студенты не готовы к учебе. В результате программу подготовительных классов расширили еще на год, а Факультет разделился на два отделения: русское, с русскими преподавателями и программой на русском языке, и китайское, где Усов остался в преподавательском составе.

Н. П. Автономов по этому поводу писал: «Началась новая эпоха жизни Факультета», отмечая явную китаеведческую направленность содержания обучения и новаторскую методику Усова, которая «проложила новые пути в деле изучения китайского разговорного языка» [1, с. 16].

На следующий год в соавторстве с коллегой Чжаном Цзы-би Усов подготовил новую книгу – «Учебник соединений китайского разговорного языка». Для нее, как и для предыдущих работ, он постарался подобрать простые и ясные примеры, чтобы ученики могли легко воспроизвести их в речи и хорошо усвоить объяснение педагога.

Отрабатывая на занятиях навыки иероглифического письма, Усов выпустил несколько работ на эту тему: «Таблица ключевых знаков» (1927), «К вопросу об изучении письма иероглифов» (1927), «Решетки (повторение иероглифов» (1931). Обращал он большое внимание и на произношение: «Транскрипция и слова» (соавтор Чжэн-ай-тан, 1928–1929), «Практический курс фонетики» (соавтор Е Гуй-нянь, 1931). При подготовке этих работ он также не забывал использовать культурологические аспекты и часто привлекал в соавторы носителей языка, хотя и сам знал его отлично.

Парадоксом было то, что С. Н. Усов преподавал в высших учебных заведениях, не имея диплома о высшем образовании. Решая эту проблему, он самостоятельно прошел всю учебную программу восточно-экономического подотдела Юридического факультета в Харбине, на котором готовили экономистов со знанием китайского языка, и в 1929 г. сдал все экзамены.

Постепенно Сергей Николаевич стал создавать собственную школу изучения китайского языка, в основу программы которой легли учебники, составленные студентами по его лекциям. Таким, например, стало востоковедческое пособие «Гражданствоведение», написанное на русском и китайском языках. Его авторами были ученики Усова Шу Энь-хэй и Владимир Федорович Пучко, окончившие восточно-экономический подотдел экономического отделения русского Юридического факультета в Харбине. Ведя занятия по китайскому языку на курсах КВЖД, они решили включить в языковую программу пояснение страноведческих реалий Китая. За основу был взят китайский учебник «Гражданствоведение (Гун-минь цзяо-кэ шу, 公民教科书)», изданный Commercial Press и предназначенный для китайских школ.

Материал нового учебника, состоявшего из двух частей, предназначался для второкурсников. Первая часть охватывала бытовые темы: «1. Семья. 2. Здоровье. 3. Послушание. 4. Порядок. 5. Бережливость. 6. Сбережение. 7. Совместная жизнь. 8. Взаимопомощь. 9. Индивидуальные привычки. 10. Сострадание к обездоленным. 11. Школа. 12. Отношение к общественной собственности. 13. Правила на собраниях. 14. Общество молодых граждан. 15. Сельское самоуправление. 16. Использование каникул» [3, с. 2].

Вторая часть учебника посвящалась более профессиональным вопросам: «1. Профессия. 2. Участие в общественных делах. 3. Пути сообщения. 4. Законные получения. 5. Руководители общества. 6. Государство. 7. Выборы. 8. Права и обязанности граждан. 9. Суверенные права. 10. Высшие руководители административного управления. 11. Вопросы юриспруденции.

12. Правительство. 13. Образование. 14. Налоги и пошлины. 15. Потребление и кооперация. 16. Общественное мнение».

Составители давали сведения о новых языковых явлениях в китайском языке, подкрепляя их примерами из жизни, приводили образцы диалогов и рассказов на тему урока. Ко всем главам были разработаны вопросы для студентов. «Предполагая, что учащиеся после прохождения первой части достаточно усвоили материал, а с другой стороны, желая дать возможность разобраться самому учащемуся, в зависимости от его развития и знаний, проходить или только терминологию, или же прорабатывать каждый термин как научное понятие, мы во второй части поместили только перечень новых соединений, рассказ и вопросы» [3, с. 4].

Авторы выразили благодарность С. Н. Усову за руководство подготовкой учебника и Алексею Павловичу Корецкому (1909–1998), другому ученику китаеведа, который, выступая корректором всех изданий учителя, взял на себя корректуру и этой книги.

Японская оккупация северо-востока Китая усложнила поездки русских преподавателей в Париж, где они защищали магистерские диссертации, дававшие им право на занятие профессорской должности в вузе. Взамен этого была введена практика публичных докладов перед коллегами в Харбине. 28 декабря 1934 г. Сергей Николаевич Усов представил доклад «Идеальное государство Древнего Китая» [2, с. 16]. Выступление китаеведа было принято с воодушевлением, и профессорско-преподавательский состав Факультета предложил назначить Усова приват-доцентом восточно-экономического подотдела Юридического факультета.

Одновременно с преподаванием Усов занимал должность драгомана (переводчика) при Управлении главноначальствующего ОРВП, а потом и инспектора народного просвещения. Он имел возможность часто и подолгу общаться с представителями разных социальных кругов, начиная от административных служащих и ученых до простого народа. У него была одна слабость: он очень любил ездить по разным районам Китая – от таких крупных городов, как Пекин или Харбин, до какого-нибудь китайского захолустья. В таких поездках он старался собирать для своих учебников и лекций различные сведения о современной жизни китайцев и интересные языковые примеры.

Понимая, что он не может успеть везде, Сергей Николаевич стал создавать на всех потоках Юридического факультета особые сектора, которыми руководили его ученики, отрабатывая методику преподавания, разработанную учителем [6]. В результате большое число китайцев легко слушали лекции русских профессоров в ХПИ и на Юридическом факультете, а русской молодежи система изучения китайского языка по Усову помогала учиться в китайских учебных заведениях. Так оправдывали себя подготовленные им учебники [9, с. 102–104] и метод преподавания, изложенный педагогом в работе «Основные положения и опыт преподавания китайского разговорного языка» (соавтор Е Гуй-нянь, 1931).

Сергей Николаевич считал, что при изучении любых языков следует учитывать культурные особенности народа, и призывал своих учеников об-

ращать внимание на поведение не только китайцев, но и представителей других азиатских стран. Как писали, работа С. Н. Усова направлена на установление взаимопонимания народов, населяющих Азию, с европейцами [2]. Так, педагог начинал заниматься японским языком и изучать отражение китайской культуры в японских философских системах. Большим успехом пользовался его «Учебник русского языка для ниппонцев», выдержавший более двадцати изданий.

В предисловии к нему Усов изложил свои принципы изучения иностранного языка: «В основу составления настоящей книги положены следующие принципы: 1. Активно овладеть языком можно только при условии неоднократных повторений изучаемого материала. 2. Активное овладение языком должно быть достигнуто в кратчайший срок и с наименьшей затратой сил. 3. Исходя из двух указанных положений, мы отобрали самые необходимые слова, обработали их в неоднократном количестве синтаксических единиц. Слова, встречаемые в первых уроках, как правило, повторяются в последующих. 4. Отдельно грамматики мы не даем. Она усваивается практическим путем на примерах» [Цит. по: 4, с. 16].

После окончания Второй мировой войны и капитуляции Японии Усов продолжал жить в Харбине, работая консультантом в отделе переводов при советском управляющем Китайско-Чанчуньской железной дорогой, а также секретарем Харбинского муниципалитета. В 1954 г. Сергей Николаевич Усов с семьей репатриировался в СССР, уехав на Рязанщину, где родился и прожил до конца своих дней в 1966 г. В последние годы жизни он разрабатывал методику преподавания английского языка, которым также владел свободно. Нам же достались в наследство от педагога его публикации, связанные с преподаванием китайского языка, идеи о неразрывной связи языка и культуры народа и принципы изучения иностранных языков, которые актуальны и сегодня.

Список литературы

1. *Автономов Н. П.* Юридический факультет в Харбине: (Ист. очерк), 1920-1937 // Право и культура : сб. в ознаменование восемнадцатилетнего существования Юрид. фак. в г. Харбине. Харбин, 1938. С. 3–84.

2. *Аргус.* Азия – колыбель культуры: К изучению Азии призывает приват-доцент С. Н. Усов // Рубеж. 1935. № 2. С. 16, портр.

3. *Гражданствоведение*: Курс кит. яз. / сост.: преподаватели курсов кит. языка КВЖД Шу Энь-хэй и В.Ф. Пычко. Б.г. Б.с.

4. *Климов Н.* Книжные новинки («Учебник русского языка для ниппонцев) // Рубеж. 1944. № 33. С. 16.

5. *Усов С. Н., Чжэн-ай-тан*. Учебник китайского разговорного языка. Харбин : Тип. «Рекорд», Б.г. 239 с.: прил.

6. *Чжан Цзы-би, Левушкина Н. С.* Второй шаг изучения китайского разговорного языка Ч. А / Курс китайского языка С. Н. Усова ; предисл. авт. Изд. Курсов кит. яз. КВЖД, [1931]. VI, 239 с.

7. *Bakich O.* Harbin Russian imprints: bibliography as history, 1898–1961. New York ; Paris : Norman Ross Publishing Inc., 2002. 584 c.

8. *Khisamutdinov A. A.* "With Love to the Russian Book": Russian Bibliographer from the University of Hawaii, Patricia Polansky // Slavic & East European Information Resources. 2024. Vol. 25, Iss. 2-3. P. 46–52. DOI: 10.1080/15228886.2024.2442599

9. *Polansky P. (Полански П.).* Русская печать в Азиатско-Тихоокеанском регионе = Russian Publications in the Asia-Pacific Region : каталог собр. Б-ки им. Гамильтона Гавайского ун-та. М. : Пашков дом, 2015. Ч. 1. 213, [2] с. : ил.; (№ 102–104). (Рус., англ.).

References

1. *Avtonomov N. P.* YUridicheskij fakul'tet v Harbine: (Ist. ocherk), 1920-1937 [Faculty of Law in Harbin: (Historical sketch), 1920-1937]. Law and culture: Sat. in commemoration of eighteen years of existence of Legal. fak. in Harbin. Harbin, 1938, pp. 3-84. (in Russian)

2. *Argus.* Aziya – kolybel kultury: K izucheniyu Azii prizyvaet privat-docent S.N. Usov [Asia is the cradle of culture: Private Associate Professor calls for the study of Asia S.N. Usov]. Rubezh, 1935, vol 2, p. 16. (in Russian)

3. *Grazhdanstvovedenie:* Kurs kit. yaz. / Sost. prepodavateli kursov kit. yazyka KVZHD SHu En'-hej i V. F. Pycho [Civics: Chinese course. language / [Harbin], now year and p. (in Russian)

4. *Klimov N*. Knizhnye novinki («Uchebnik russkogo yazyka dlya nipponcev) [Книжные новинки («Учебник русского языка для ниппонцев)]. Rubezh, 1944, vol. 33, p. 16. (in Russian)

5. *Usov S.N, CHzhen Czy-bi*. Uchebnik soedinenij kitajskogo razgovornogo yazyka [A textbook of Chinese spoken language connections]. Harbin, Record, without year, 239 p., coauthor. (in Russian)

6. *CHzhan Czy-bi, Levushkina N.S.* Vtoroj shag izucheniya kitajskogo razgovornogo yazyka CH. A. / Kurs kitajskogo yazyka S.N. Usova; predisl. avt. [The second step of learning Chinese spoken language Ch.A. / Chinese language course S.N. Usova; preface auto] [Harbin], Chinese language course of CERa, [1931], VI, 239 p. (in Russian)

7. *Bakich O.* Harbin Russian imprints: bibliography as history, 1898–1961. New York; Paris: Norman Ross Publishing Inc. 2002, 584 p.

8. *Khisamutdinov A. A.* “With Love to the Russian Book”: Russian Bibliographer from the University of Hawaii, Patricia Polansky. Slavic & East European Information Resources, 2024, vol. 25, Issue 2–3. Pp. 46–52. DOI: 10.1080/15228886.2024.2442599

9. *Polansky P. (Polanski P.).* Russkaya pechat' v Aziatsko-Tihookeanskom regione = Russian Publications in the Asia-Pacific Region : Katalog sobraniya Biblioteki imeni Gamil'tona Gavajskogo universiteta. Moscow, Pashkov Publ., 2015, vol. 213, [2] p. (in Russian, English).

Сведения об авторах

Хисамутдинов Амир Александрович
доктор исторических наук, заведующий сектором изучения книжной культуры
Центральная научная библиотека ДВО РАН
Россия, 690041, Владивосток, ул. Полетаева, 49
e-mail: khisamut@yahoo.com

Хисамутдинова Наталья Владимировна
доктор исторических наук, профессор Института педагогики и лингвистики
Владивостокский государственный университет
Россия, 690016, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
e-mail: Natalya.khisamutdinova@vvsu.ru

Information about the authors

Khisamutdinov Amir Aleksandrovich
Doctor of Sciences (History),
Head of the Book Culture Study Sector
Central Scientific Library FEB RAS
49, Poletaev st., Vladivostok, 690041,
Russian Federation
e-mail: khisamut@yahoo.com

Khisamutdinova Natalia Vladimirovna
Doctor of Sciences (History),
Professor of the Pedagogy and Linguistics Institute
Vladivostok State University
41, Gogol st., Vladivostok, 690016,
Russian Federation
e-mail: natalya.khisamutdinova@vvsu.ru

Статья поступила в редакцию **11.02.2025**; одобрена после рецензирования **20.03.2025**; принята к публикации **25.06.2025**
The article was submitted **February, 11, 2025**; approved after reviewing **March, 20, 2025**; accepted for publication **Juny, 25, 2025**